

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПЕРЕДНЕАЗИАТСКИЙ
СБОРНИК

III

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН ДРЕВНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1979

НЕИЗВЕСТНЫЙ СЛОВАРЬ МАЛАГАСИЙСКОГО ЯЗЫКА
XVIII ВЕКА

В своем исследовании, посвященном истории русской арабистики, акад. И. Ю. Крачковский упоминает о том, что при составлении сравнительных словарей всех языков мира, издания, предпринятом в конце XVIII в. Петербургской Академией наук, были использованы сведения об арабском языке на острове Мадагаскаре. Однако, кроме беглого упоминания, никаких данных о лексике арабского языка на этом острове И. Ю. Крачковский не сообщает.

Как известно, начало этому огромному по своим замыслам предприятию — собрать словари всех языков мира — было положено Л. И. Бакмейстером, составившим анкету в 285 слов, которая в 1773 г. была разослана по всем странам, а также по всем губерниям Российской Империи. Идеей составления сравнительного словаря заинтересовалась Екатерина II, и все дела по его изданию были поручены академику Палласу. Работа велась основательно и относительно неторопливо: в 1787 г. была закончена первая часть словарей. Вторая часть появилась спустя два года. В этих двух томах были учтены языки народов Европы и Азии, но материалы для дальнейших томов, в том числе и по языкам Африки, были уже собраны. Однако вся работа внезапно была прекращена и продолжения издания не последовало. В книге И. Ю. Крачковского об этом сказано всего лишь, что в 1790—1791 гг. «появилось переработанное по другому плану четырехтомное издание под редакцией Ф. И. Яковича де Мириево, где был учтен также арабский язык на Мадагаскаре». Однако в чем заключалась «переработка» материалов Палласа и к каким результатам она привела — об этом не говорится ничего. А между тем именно характер этой «переработки» и не дал возможности И. Ю. Крачковскому ознакомиться с материалами упомянутого словаря.

Дело заключается в том, что академик Паллас, закончив первые две части работы, озаглавленной пышно в стиле эпохи Фелицы «Сравнительные словари всех языков и наречий,

собранные десницей всевысочайшей особы», и преподнеся их Екатерине, навлек на себя ее неудовольствие, и всевысочайшая десница немедленно отстранила ученого от работы по изданию словарей и поручила ее продолжение Ф. И. Янковичу де Мириево, по происхождению своему сербу — чиновнику, приглашенному в русским правительством для организации народных училищ в России.

По-видимому, в этой области Янкович де Мириево сделал немало полезного и его заслуги были оценены Екатериной. Во всяком случае ему было поручено завершить издание словарей. Взгляды Екатерины на науку о языке и практические задачи языкознания, очевидно, были иными, чем у академика Палласа.

Очевидно, приступая к этой работе, Янкович получил личные указания Екатерины относительно плана всего издания, и усердный исполнитель выполнил ее пожелания поразительно быстро, издав уже через год первый том полностью переработанного словаря, а в следующем году сразу три тома, доведя издание до конца. Очевидно, все это было возможно лишь при самом непосредственном вмешательстве императрицы в академические дела.

Чтобы оценить значение отстранения Палласа от издания сравнительных словарей и понять характер изменения плана всей работы, надо пояснить, что после прямого вмешательства императрицы работа потеряла свой научный характер.

Предпринимая издание словарей различных языков, Паллас располагал их по группам, сохраняя единство словаря каждого из языков. Издание Янковича де Мириево имело иной характер и не случайно было озаглавлено «Сравнительный словарь всех языков и наречий по азбучному порядку расположенный».

Иначе говоря, слова всех языков мира, перетранскрибированные русскими литерами, были объединены, перемешаны и расположены в порядке русского алфавита. Таким образом, выделить из этого словаря лексику какого-либо отдельного языка невозможно. Для этого необходимо пересматривать все четыре тома словаря, выписывая из них все слова, относящиеся к данному языку.

Изучив материалы по всем африканским языкам, включенным в этот словарь, мне удалось установить, что в нем учтены сведения по 33 языкам народов Африки. Из них два языка афразийской семьи — коптский и язык берберов Марокко — шильх, 23 языка народов Западного Судана, преимущественно языки населения побережья Гвинейского залива, шесть языков банту, небольшой словарик готтентотского языка и, наконец, словарь, помеченный «по-арабски на острове Мадагаскаре».

Ознакомление с этим словарем сразу заставило усомниться в том, что перед нами словарь арабов Мадагаскара. Для семитских языков необычны сочетания звуков, как, например, «ндр» — *нандри* — «ложиться, лежать», *неандру* — «день», *мидандра* — «носить». Сочетание звуков «мб», как-то: *амбуа* — «собака», *умби* — «бык», также нехарактерное для семитских языков, невольно приводит на память основы, широко распространенные в языках банту. Хорошо известно, что названия некоторых домашних животных во многих диалектах малагасийского языка населением Мадагаскара заимствованы либо из языка суахили, либо из других языков Восточного побережья Африки. В данном случае несомненно перед нами хорошо известные основы языков банту: «собака» — *mbwa*, «бык» — *ngombe*. Встречающиеся в словаре имена существительные женского рода — *зандривави* — «сестра», *умбивави* — «корова» и местоимение *изивави* — «она» показали, что в этих формах заключены показатели женского рода, не имеющие ничего общего с афразийскими показателями женского рода. Очевидно, что этот словарь в действительности является записью лексики малагасийского языка.

Это доказала проверка числительных и местоимений.

Числительные	«Сравнительный словарь»	Малагасийский совр.
1	иса, исси, иссе, иссо, эсса, эсер	isa, izay
2	руа, руэ, рой, тоне	roá
3	телло, теллу, тайлу, талу, тулли	telo
4	эфет, эфар, эфад, эффаке, эффете, эффютчи	efatra
5	дими, лайм, лимы, лимен	dimy, limy
6	ени, еме, ини, ининг, ввобла	enina
7	фиту, титу, пегу, гейту	titio
8	баллу, ввало, варго, фуло	valo
9	сиби, сиву, сива, сева, мело	sivy
10	фулу, форо, фоло, туру	folo

Местоимения в словаре представлены не полностью. Среди них находим:

я	зао	izaño
она	изивави	izy+vavy
вы	анарго	anargeo
они	инзереу	izy ereo

Частичная проверка лексики показала, что перед нами действительно словарь малагасийского языка.

Сравнительный словарь	Значение	Малагсийский совр.
андрану	вода	gano
антычь	стар	antitra
ариву	ночь	alina
афу	огонь	afo
бабаку	отец	baba
вава	рот	vava
ва и	жена	vady
вату	камень	vato
воламена	золото	volamena
волафучи	серебро	volafotsy
занаку	дита	zafaka
сандривави	сестра	zanary (младший)+vavy
зуки	брат	zoky (старший)
изивави	она	izy+vavy
ину	как	inona
леля	язык	lela
ра	кровь	ra
ранумаси	море	ranomasina
рунуну	молоко	ranono
самбу	судно	sambo
траон	дом	trano (хижина)
улу	человек	olona; в сочетаниях olo, напр. olo masina «святой человек»
умби	бык	omby (зебу)
фучи	дело	fotsy
цара	да	tsara (хорошо)

Не все слова, приведенные в «Сравнительном словаре», удалось отождествить. Очевидно, при переписке было допущено немало искажений из-за неясно написанных слов. Кроме того, следует считать с ошибками при записи. Подобного рода ошибки в старинных записях встречаются нередко. Так, например, в нубийском словаре, составленном католическим монахом Архангелом Коррадори в 1650 г., слову «праздник» в записи на нубийском языке соответствует целое предложение, означающее «будет в соседней деревне». Подобного рода ошибки допущены и в записи нашего словаря, где словам «брат» и «сестра» соответствуют прилагательные «старший» и «младший». Особенно интересна запись числительных, которые даны во множестве вариантов, что позволяет сделать предположение, что перед нами попытки передать русскими буквами запись неогласованного текста, написанного арабскими литерами.

В 1961 г. я выступал в Сорбонне в VI секции Школы Высших Исследований с сообщением о работах по африканским языкам и упомянул об этом словаре XVIII в. При обсуждении доклада проф. Лакруа высказал предположение, что словарь был обозначен как арабский именно потому, что он был

записан арабскими литерами. Это предположение находит себе подтверждение в передаче вариантов названий числительных.

Таким образом, словарь, помеченный «по-арабски на острове Мадагаскаре», в действительности является словарем малагасийского языка и был, по-видимому, записан на месте, как и предполагал акад. Крачковский. Сравнение данных нашего словаря со словарем Флакура (XVII в.). Показывает, что в отличие от других словариков, вошедших в академическое издание и по большей части являющих собою всего лишь русскую перелицовку иностранных записей, наш словарь представляет, как было сказано, оригинальную запись.